

**Natalia Skorokhod**

**Bakalářská práce: Porovnání frazémů týkajících se částí  
lidského těla v češtině a ruštině**

**Posudek vedoucího práce**

Diplomantka si vybrala téma z oblasti frazeologie a idiomatiky, a to verbální frazémy typu V – S se zaměřením na sémantickou skupinu částí lidského těla omezenou okruhem hlavy, jako např. hlava, čelo, jazyk, krk, nos, obličej, oči a další.

Materiál čerpala diplomantka ze Slovníku české frazeologie a idiomatiky díl III. 1 a 2, a z Českého národního korpusu SYN 2005. Sebraný český materiál porovnávala s odpovídajícím materiálem z ruské frazeologie získaným převážně z Ruského národního korpusu.

V úvodu vysvětluje diplomantka zhruba metodu práce s materiálem. V první, teoretické části se zabývá ve stručnosti podstatou frazeologie a idiomatiky, její základní terminologií a principy, určením frazému a idiomu, jeho obecnou charakteristikou a strukturou. Tato část svědčí o tom, že se diplomantka seznámila s problematikou frazeologie a idiomatiky, a to samostatným studiem, protože v programu bakalářského studia se IF nenachází.

V druhé, praktické části se nejdříve zabývá strukturou verbálních frazémů a metodikou zpracování materiálu. Těžištěm této části je pak srovnávací tabulka sebraných frazémů a idiomů. Její rozsah dosahuje 44 stran normalizovaného formátu, uvádí se celkový počet českých frazémů 758 a více než 1000 ruských ekvivalentů.

V tabulce je vždy uveden soubor frazémů týkajících se dané sémantiky v levém sloupci a odpovídajících ruských frazémů v pravém sloupci. Paralelně je uváděn počet výskytů daného frazému dle korpusu českého i ruského. Na konci každého souboru jsou pak údaje o tom, který frazém má nejvyšší, příp. i nejnižší frekvenci

v dané sémantice a souhrnná charakteristika zásadních formálních odlišností ruského ekvivalentu od českého. V tabulce můžeme sledovat všechny výskyty ať už shodné nebo výrazně odlišné, např. *čelo* je často nahrazováno *hlavou* nebo dalšími substantivy, je odlišná *slovesná část* frazému, *V – S* je nahrazeno (*V*) – *Adj* nebo *V<sub>inf.</sub>*, existuje však mnoho dalších variant. V tomto vidím hlavní přínos práce. Materiál může sloužit jako fundovaný příruční česko-ruský frazeologický slovník pro výukové i překladatelské potřeby.

V závěru se diplomantka velmi stručně vyjadřuje k obecným závěrům vyplývajícím z porovnání českých verbonominálních frazémů a jejich ruských ekvivalentů týkajících se částí lidského těla, hlavně z oblasti hlavy. Postrádám lepší využití materiálů ke konkrétní typové charakteristice odlišností v ruském jazyce.

Diplomantka dokázala, že zvládla základní techniku filologické práce v oblasti lexikologie a práci s jazykovým korpusem. Práce je psána celkem dobrou češtinou, jen občas trpí snahou diplomantky o rychlé a úsporné zakončení věty. Práci hodnotím jako vyhovující a doporučuji ji k obhajobě. Návrh hodnocení: velmi dobře.

V Praze dne 30.8.2009

  
PhDr. Jan Holub  
ÚBS UK FF